

## Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

# MESSE DE MINUIT

**Introit de la Nuit de Noël**

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

*Dixit Dominus H. 202*

*Ô Créateur H. 531*

*Tous les bourgeois de Châtres H. 534*

*Où s'en vont ces gais bergers H. 534*

*Chantons je vous en prie*

*À la venue de Noël H. 534*

*Dialogus inter angelos et pastores iudee H. 420*

*Or nous dites Marie H. 534*

*Messe de Minuit H. 9*

*Kyrie*

*Joseph est bien marié H. 534*

*Christe*

*Kyrie*

*Une jeune pucelle H. 534*

*Gloria*

*Credo*

*Offertoire*

*Laissez paître vos bêtes*

*Sanctus*

*Agnus dei*

**Caroline Arnaud, Blanche Lefèvre Dessus**

**Romain Champion Haute-contre**

**Mathias Vidal Taille**

**David Witzczak Basse**

**Marguerite Louise**

**Gaétan Jarry Direction**

Durée : 1h15 sans entracte

Dans le temps religieux de Louis XIV, la période de Pâques était la plus importante pour la piété de toute la société. Mais la période de Noël prit une importance croissante, au point de se voir attribuer une seconde place dans le cœur des fidèles. On dédiait ainsi des partitions spécifiques aux temps de l'Avent et de la Nativité, utilisant force mélodies populaires, et faisant taire l'orgue du premier dimanche de l'Avent jusqu'à Noël, où il ressurgit avec vigueur pour interpréter les fameux Noëls variés !

Si Charpentier a retrouvé le chemin de la postérité avec les premières notes de son *Te Deum*, sa *Messe de minuit* est probablement une des principales œuvres qui lui valut d'être connu. Elle invite à se replonger dans un monde musical où les traditions savante et populaire ne sont pas opposées, bien au contraire : tout l'art et la science de Charpentier s'illustrent dans cette invitation des chants traditionnels de noël au sein d'une messe composée vers 1690 pour la Nuit de Noël. Ces mélodies familières à tous, paysans comme gentilshommes, qui les reconnaissaient, imbriquées au sein d'un subtil contrepoint et d'une harmonie renouvelée, enrichies de parties orchestrales. Le plaisir de la musique est offert à chacun : de reconnaître un air connu, ou d'en saisir l'extraordinaire agencement. La simplicité des chants originaux donne également à toute la messe une candeur et une simplicité qui parlait alors de façon universelle.

---

**Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles**

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles

Orgue positif trois jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2024 pour Château de Versailles Spectacles

Clavecin École Grimaldi de Marc Ducomet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014

pour Château de Versailles Spectacles

CD disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles

Retrouvez ici  
toutes les  
informations  
sur le spectacle



## MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

Marc-Antoine Charpentier est l'ange de la musique baroque française.

Né près de Paris en 1643, il reçut jeune une formation musicale, sans doute au sein d'une maîtrise, où il travailla sa voix qui devait devenir celle de haute-contre après la mue. Il devait avoir de bonnes connaissances en musique et des talents de compositeur pour partir à Rome dès 1660, à l'âge de dix-sept ans. Il y reste trois années, et prend avec certitude des leçons auprès de Giacomo Carissimi, le maître de l'oratorio romain, qui exerce une influence déterminante sur sa manière de composer.

De retour en France, Charpentier se lie sans doute au cercle «italien» des musiciens de Paris, mais c'est à partir de 1671 qu'il prend son essor : Lully brouillé avec Molière et se tournant vers la tragédie lyrique, c'est Charpentier qui va le remplacer dans la composition des musiques des comédies-ballets : ainsi naissent les musiques de *La Comtesse d'Escarbagnas*, du *Mariage forcé* et surtout du *Malade imaginaire*. Mais déjà Molière disparaît...

Charpentier entre au service de la prestigieuse Musique du Dauphin, dont il devient compositeur en 1679, en parallèle de son service auprès de Mademoiselle de Guise, où il chante également comme haute-contre dans ses propres œuvres. De cette période datent les magnifiques pastorales *Actéon* et *La couronne de fleurs*, l'idylle en musique *Les Arts florissants*, ou *Les plaisirs de Versailles*.

1683 voit hélas Charpentier manquer l'entrée majeure qui lui était promise : malade, il ne peut se présenter au concours de recrutement des quatre Maîtres de Musique de la Chapelle Royale. C'est Lalande qui sera choisi et prendra vite la place majeure dans la Musique de la Chapelle puis de la Cour. Charpentier de son côté entrera au service des Jésuites en 1688, et leur donnera de nombreuses compositions sacrées notamment pour le collège Louis-le-Grand : oratorios et pièces sacrées, grands et petits

motets seront ainsi l'essentiel de sa production de maturité, dont *David et Jonathas* qui représente en 1688 une éblouissante expérience d'opéra sacré. Mais les oratorios latins que sont ses *Histoires sacrées* sont également des chefs-d'œuvre, tout comme ses nombreuses cantates, antiennes, messes et *Leçons de Ténèbres* (il en écrit trente-et-une, imposant véritablement ce genre). Si son *Te Deum* si célèbre aujourd'hui ne fut jamais joué devant le Roi, on sait que Louis XIV tenait la musique de Charpentier en haute estime.

Pour l'opéra enfin, le privilège royal obtenu par Lully empêche tout autre de faire jouer une tragédie lyrique. Charpentier devra donc attendre le décès du surintendant pour créer en 1693 *Médée*, œuvre splendide qui ne sera cependant pas un succès. Il faut y voir un signe des temps : l'extraordinaire carrière des opéras de Lully, longtemps après sa disparition, laisse peu le champ à des successeurs, qui doivent se démarquer fortement pour exister, sous peine d'être comparés au créateur du genre... Charpentier à ce titre ne représente pas un courant novateur, en composant à cinquante ans ce premier opéra dans un style particulièrement lullyste, même si la construction des chœurs ou la richesse des parties instrumentales sont marquées de son génie propre. Ses cantates profanes, dont notamment *La Descente d'Orphée aux Enfers*, particulièrement dramatique, initient un style qui fera florès au début du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Charpentier finit son existence comme Maître de Musique de la Sainte Chapelle, de 1698 à son décès en 1704 : il lui dédie ses dernières pièces sacrées, bijoux chatoyants comme l'ensemble de son œuvre... Redécouverte et promue par un *Te Deum* qui deviendra dès les années 1950 un véritable «tube», puissant symphonie d'ouverture l'indicatif de l'Eurovision, alors que Lully n'était plus qu'un nom dans les livres-tardive revanche.

Laurent Brunner

## GAÉTAN JARRY

DIRECTION

Chef d'orchestre et organiste français né en 1986, Gaétan Jarry est le fondateur de l'ensemble Marguerite Louise.

Après un parcours récompensé de nombreux premiers prix aux conservatoires de Versailles et de Saint-Maur-des-Fossés, Gaétan Jarry est également diplômé d'orgue du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. En 2016, il devient titulaire des Grandes Orgues historiques de l'église Saint-Gervais à Paris. Sa passion pour la voix et pour les répertoires anciens le conduit à créer l'ensemble Marguerite Louise, chœur et orchestre de référence sur la nouvelle scène baroque internationale. Gaétan Jarry est également l'un des principaux chefs invités de l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles, à la tête duquel il dirige notamment cette saison outre *Cendrillon*, *L'Enlèvement du sérail*, le *Requiem de Mozart* ou encore la *Passion selon saint Jean*, le concert *Feux d'artifice royaux* et le récital d'Alex Rosen. Il donnera également deux concerts à la Chapelle Royale

à la tête de son ensemble Marguerite Louise : *Triomphe et Mort des Rois* et la *Messe de minuit* de Charpentier.

Riche d'une quinzaine d'enregistrements unanimement reconnus par la critique internationale, sa discographie se consacre en grande partie à la musique baroque française dans laquelle il infuse l'esthétique de Marguerite Louise dans le répertoire à grand chœur et orchestre, d'opéras et de grands motets royaux de Lully, Charpentier, Lalande, Rameau, Mondonville...

En tant que soliste, il fait paraître en 2019 *Noëls Baroques à Versailles*, enregistré aux Grandes Orgues de la Chapelle Royale de Versailles en collaboration avec les pages du Centre de musique baroque de Versailles, en 2020 *Le Grand jeu* disque récital autour de l'orgue baroque français ainsi que les concertos pour orgue de Haendel (2021). En 2023, il fait paraître l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier.

## MARGUERITE LOUISE

Fondé par l'organiste Gaétan Jarry, Marguerite Louise s'impose comme une figure incontournable de la scène baroque actuelle.

L'ensemble puise son inspiration dans la figure irrésistible de Marguerite Louise Couperin, cousine et muse de l'organiste du Roi-Soleil, chanteuse adulée en son temps dont la grâce et la pureté de la voix répandaient ses charmes sur la cour.

Depuis plusieurs années, Marguerite Louise développe une collaboration étroite avec le Château de Versailles, qui accueille régulièrement ses productions et où de nombreux projets ont vu le jour. L'ensemble se produit aussi régulièrement sur les scènes françaises et européennes, et sa discographie riche d'une douzaine d'enregistrements salués par la critique internationale, se distingue par une intensité émotionnelle unique et une empreinte sonore riche, généreuse et personnelle.

Soutenu par la Fondation Orange, la Caisse des Dépôts et la ville de Versailles, Marguerite Louise est membre de la FEVIS.

## CHŒUR

**Dessus**  
Sixtine Bonnet  
Isaure Brunner  
Alix Gallois  
Camille D'hautefeuille  
Aglaé Horesnyi  
Blanche Lefèvre  
Margaux Parrias  
Aliénor Parrias  
Juliette Perret

**Hautes-Contre**  
Édouard Hazebrouck  
Raphaël Joanne  
Carlos Rafael Portos  
Marc Scaramozzino

**Tailles**  
Romain Bazola  
Lancelot Lamotte  
Léo Reymann  
Guillaume Zabé

**Basses**  
Thierry Cartier  
Jérôme Collet  
Laurent Collobert  
Jordann Moreau  
Roland Ten Weges  
Guillaume Vicaire

## ORCHESTRE

**Dessus de violon I**  
Fiona-Émilie Poupard  
Anaëlle Blanc-Verdin  
Clotilde Sors

**Dessus de violon II**  
Patrick Oliva  
Paul-Marie Beauny  
Camille Rancière

**Hautes-contre de violon**  
Samantha Montgomery  
Léïla Pradel  
Violaine Willem

**Tailles de violon**  
Tatsuya Hatano  
Myriam Bulloz  
Lika Laloum

**Flûtes**  
Sébastien Marq  
Nicolas Bouils  
Victoire Fellonneau

**Hautbois**  
Florian Abdesselam  
Martin Roux

**Théorbes**  
Étienne Galletier  
Gabriel Rignol

**Bassons**  
Alejandro Perez-Marin  
Victor-Julian Rindon-Hurtado

**Serpent**  
Rémi Lécorché

**Basses de violon**  
Julien Hainsworth  
Garance Buretey  
Nicolas Verhoeven

**Basses de viole**  
Hyérine Lassalle  
Ondine Lacorne

**Violone**  
Chloé Lucas

## MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

### DIXIT DOMINUS H. 202

Dixit Dominus Domino meo:  
Sedet ad dextris meis, donec ponam inimicos  
tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emitte Dominus ex Sion:  
Dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae  
splendoribus sanctorum.  
Ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum  
ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae sua reges.

Judicabit in nationibus,  
Implebit ruinas, conquassabit capita in terra  
multorum.

De torrente in via bibet,  
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

### Ô CRÉATEUR H. 531

Ô Créateur ! Ferez-vous apparaître  
Votre pouvoir pour ma rédemption  
Vous suffit-il m'avoir donné l'être  
Puis me laisser dans la perdition.

Ô grand Messie ! Descendez-y  
Je vous supplie faites-moi mercy  
Et m'otez le souci.

Ô roy divin ? N'aurez-vous que les anges  
Admirateurs de votre majesté,  
Et nous humains tairons nous nos louanges  
Dans ces cachots à toute éternité.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
Asseyez-vous à ma droite ; jusqu'à ce que je  
réduise vos ennemis à servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre  
puissance : regnez au milieu de vos ennemis.

Vous posséderez la principauté et l'empire  
au jour de votre puissance, et au milieu de  
l'éclat qui environnera vos Saints. Je vous ai  
engendré de mon sein avant l'étoile du jour.

Le Seigneur a juré, et son ennemi demeurera  
immuable : Que vous êtes le prêtre éternel  
selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à votre droite ; il a abrité et mis  
en poudre les rois au jour de sa colère.

Il exercera son jugement au milieu des nations ;  
il remplira tout de la ruine de ses ennemis ;  
il écartera sur la terre les têtes d'un grand  
nombre de personnes.

Il boira de l'eau du torrent dans les chemins ;  
et c'est pour cela qu'il élèvera la tête.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours pour les siècles des  
siècles. Amen.

Ô grand Messie ! Descendez-y  
Je vous supplie faites-moi mercy  
Et m'otez le souci

Ô Vierge Sainte êtes-vous disposée  
Comme un jardin pour recevoir chez vous  
Du Saint Esprit la divine rosée  
Pour y germer le Sauveur de nous tous.

Ô grand Messie ! Descendez-y  
Je vous supplie faites-moi mercy  
Et m'otez le souci.

DIALOGUS INTER ANGELOS  
ET PASTORES JUDAE H. 420

**Unus ex choro**

Usquequo avertis faciem tuam, Domine,  
et oblisceris tribulationis nostræ?  
Chorus Justorum  
Memorare testamenti tui quod locutus es.  
Veni de celo et libera nos.

**Unus ex choro**

Consolare filia Sion, quare mærore consumeris? Veniet ecce Rex tibi mansuetus:  
plorans nequaquam plorabis, et tacebit pupilla oculi tui. In illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel.  
Consolare, filia Sion, et sustine Deum salvatorem tuum.

**Chorus Justorum**

Utinam dirumperes cælos Redemptor noster, et descenderes. Prope est ut veniet Dominus. Veniet et non mentietur, juxta est salus Domini. Qui venturus est modo veniet; qui mittendus est veniet modo, veniet et non tardabit. Rorate cæli desuper, et nubes pluant justum. Aperiatur terra et germinet Salvatorem.

Un du choeur

Jusqu'à quand nous cacheras-tu ton visage,  
Seigneur, et mépriseras-tu nos misères ?  
Chœur des Justes  
Souviens-toi de ce que tu as promis.  
Viens du ciel et libère-nous.

Un du chœur

Calme-toi, fille de Sion, pourquoi pleurer sur ton sort? Voici que ton Roi bienveillant va venir. Tu n'as aucune raison de pleurer, il viendra sécher tes yeux. En ce jour les montagnes scintilleront de douceur et les collines répandront du lait et du miel. Calme-toi, sois rassurée, fille de Sion, et fais confiance à Dieu, ton Sauveur.

Chœur des Justes

Si tu pouvais déchirer les cieux, Notre Rédempiteur, et descendre vers nous ! Il est proche le temps où viendra le Sauveur, et il ne mentira pas. Le salut du Seigneur est tout près. Celui qui devait venir arrive maintenant, celui qui a été envoyé arrive maintenant, Il vient et ne va pas tarder. Cieux, répandez votre rosée, et que les nuages pleuvent le juste. Que la terre s'ouvre et fasse germer le Sauveur.

MESSE DE MINUIT H. 9

**Kyrie eleison. Christe eleyon.**  
**Kyrie eleyon.**

**Gloria in excelsis Deo**

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te,  
Benedicimus te,  
Adoramus te,  
Glorificamus te,  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
Suscipte deprecationem nostram,  
Qui sedes ad dexteram Patris, Miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus,  
Iesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu,  
In gloria Dei Patris.

Amen.

**Credo in unum Deum**

Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,  
Visibilium omnium et invisibilium:  
Et in unum Dominum, Iesum Christum,  
Filium Dei unigenitum:  
Et ex Patre natum ante omnia sæcula;  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero:  
Genitum, non factum, consubstantiale Patri,  
Per quem omnia facta sunt:  
Qui propter nos homines et propter  
nostram salutem  
Descendit de cælis:  
Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex  
Maria Virgine: Et Homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,  
Passus et sepultus est et resurrexit tertia die,  
Secundum Scripturas:  
Et ascendit in cælum, Sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum  
Gloria Judicare vivos et mortuos:

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons,  
Nous te bénissons,  
Nous t'adorons,  
Nous te glorifions,  
Nous vous rendons grâce pour  
ton immense gloire,  
Ô Seigneur Dieu ; Roi du ciel,  
Ô Dieu, Père tout-puissant.  
Ô Seigneur fils unique Jésus-Christ ;  
Ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père  
Ô toi qui effaces les péchés du monde,  
aie pitié de nous.

Reçois notre prière.  
Ô toi qui es assis à la droite du Père,  
Aie pitié de nous.  
Car tu es le seul Saint,  
Le seul Seigneur, Le seul Très-haut,  
Ô Jésus-Christ Avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père.

Ainsi soit-il.

Je crois en un seul Dieu,  
Le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre,  
De l'univers visible et invisible,  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
Le Fils unique de Dieu,  
Né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
Vrai Dieu, né du vrai Dieu :  
Engendré non pas créé, consubstantiel au Père;  
Et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
Il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la  
Vierge Marie, Et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, Conformément  
aux Écritures,  
Et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire,  
Pour juger les vivants et les morts,

Cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum sanctum Dominum, et vivificantem,  
Qui ex Patre Filioque procedit;  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
et conglorificatur,  
Qui locutus est per Prophetas.  
Et Unam, Sanctam, Catholicam  
et Apostolicam  
Ecclesiam.  
Confiteor unum Baptisma in remissionem  
peccatorum.  
Et expect resurrectionem mortuorum,  
Et vitam venturi sæculi.  
Amen.

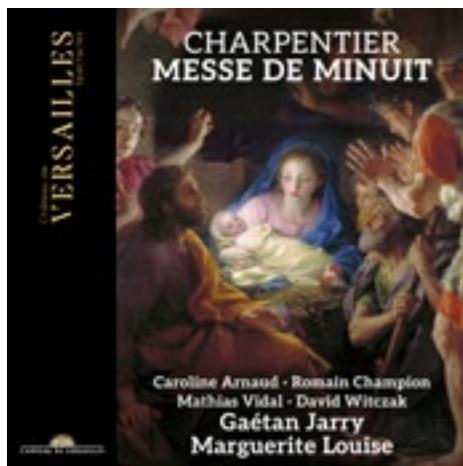
**Sanctus**, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**Agnus** Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

Et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur  
et qui donne la vie;  
Il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même  
adoration et même gloire;  
Il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Je reconnaissais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
Et la vie du monde à venir.  
Ainsi soit-il.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
le Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, ayez pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, ayez pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, donnez-nous la paix.



## CD À DÉCOUVRIR AU SEIN DE NOTRE COLLECTION

CHARPENTIER  
MESSE DE MINUIT

Marguerite Louise  
Gaétan Jarry, direction

Notre boutique en ligne :  
[www.operaroyal-versailles.fr/boutique](http://www.operaroyal-versailles.fr/boutique)

Disponible sur toutes les plateformes de streaming

